

***Niepodległa bez granic: Pol(s)ka w Japonii* – polsko-japoński projekt zespołu Amareya Theatre & Guests**

**13.09-8.10.2019 - Sapporo, Akita, Tokio (JAPONIA)**

Projekt *Niepodległa bez granic: Pol(s)ka w Japonii* będzie realizowany w okresie 13.09–8.10.2019 w Sapporo, Tokio i Akicie. Projekt obejmuje polsko-japońską koprodukcję teatralną *(Po)głosy. Pomosty między Polską i Japonią* w reż. Katarzyny Pastuszek, cykl performansów *Bronisław Piłsudski Was Here* w wyk. Piotra Wyszomirskiego, **czytanie performatywne** po raz pierwszy przetłumaczonych na język japoński dramatów polskich dramatopisarek z tomu *Rodzaju żeńskiego. Antologia dramatów* (red. dr hab. Agata Chałupnik i dr Agata Łuksza), publikację tłumaczenia na język japoński książki *Bronisław Piłsudski, czyli jak zostać sławnym na Dalekim Wschodzie* autorstwa Katarzyny Nowak z ilustracjami Pauliny Paździery - będącą pierwszą na gruncie japońskim książeczką dla dzieci o Bronisławie Piłsudskim, warsztaty, wykłady, spotkania i prezentacje promujące polską sztukę, ze szczególnym uwzględnieniem polskich artystek.

Projekt *Niepodległa bez granic: Pol(s)ka w Japonii* stanowi kontynuację wieloletniej współpracy Amareya Theatre & Guests z japońskim środowiskiem artystycznym i akademickim, jak i z polskimi instytucjami, organizacjami i wybitnymi reprezentantami polskiej kultury i sztuki.

**W ramach projektu zrealizowane zostaną następujące działania:**

- produkcja i prezentacje polsko-japońskiej premiery teatralnej *(Po)głosy. Pomosty między Polską i Japonią* w reż. Katarzyny Pastuszek, stworzonej we współpracy artystów z Japonii i Polski
- cykl performansów *Bronisław Piłsudski Was Here* w wykonaniu Piotra Wyszomirskiego (Fundacja Pomysłodalia)
- publikacja internetowa tłumaczenia na język japoński dwóch dramatów polskich *Kucharki i Płyty* z tomu *Rodzaju żeńskiego. Antologia dramatów* (redakcja: dr hab. Agata Chałupnik i dr Agata Łuksza; tłum. na język japoński: Miho Iwata, Tomomi Splisgart)
- publikacja tłumaczenia na język japoński książki *Bronisław Piłsudski, czyli jak zostać sławnym na Dalekim Wschodzie* autorstwa Katarzyny Nowak i z ilustracjami Pauliny Paździery (tłum. na język japoński: Miho Iwata)
- warsztaty mistrzowskie prezentujące metody pracy polskich artystów teatru fizycznego prowadzone przez Teatr Amareya (dr Katarzyna Pastuszek, dr Aleksandra Śliwińska)
- warsztaty z zakresu sound studies obejmujące wykorzystanie dźwięku w badaniach etnograficznych i w działaniach artystycznych prowadzone przez Natalię Chylińską

– warsztaty dramaturgiczne prezentujące polską dramaturgię kobiecą podsumowane dwujęzycznymi czytaniem performatywnymi otwartymi dla publiczności, prowadzone przez dr hab. Agatę Chałupnik (Uniwersytet Warszawski / Instytut Kultury Polskiej)

– warsztaty interdyscyplinarne *Bronisław Piłsudski - niezwykły bohater i sławny uczonek* dla różnych grup wiekowych, ze szczególnym uwzględnieniem młodych odbiorców, prowadzone przez Katarzynę Nowak (Zastępcę Dyrektora ds. merytorycznych - Muzeum Sztuki i Techniki Japońskiej Manggha)

– wykłady z udziałem wybitnych ekspertów z dziedziny kultury, sztuki i nauki promujące polską kulturę i sztukę

– spotkania i prezentacje promujące polską sztukę ze szczególnym uwzględnieniem polskich artystek.

Nawiązując do dokonań brata Marszałka Józefa Piłsudskiego – Bronisława Piłsudskiego, projekt wpisuje się w obchody 100. rocznicy podpisania przez Polskę i Japonię porozumień dyplomatycznych, obchody 100. rocznicy odzyskania przez Polskę Niepodległości, priorytety polskiej polityki kulturalnej mającej na celu promowanie wizerunku Polski jako kraju szczególnie dbającego o dziedzictwo kulturowe i wspierającego rdzenne mniejszości etniczne, oraz w priorytety polskiej dyplomacji na rok 2019.

Projekt zakłada bliską wymianę kulturową między ludem Ajnu i polskim środowiskiem artystycznym reprezentowanym przez dr Katarzynę Pastuszk i Amareya Theatre & Guests, który od lat realizuje projekty we współpracy z partnerami z Japonii. Wychodząc od etnografii krytycznej i zaangażowanej, realizacja koprodukcji polsko-japońskiej zakłada poszanowanie japońskiego i ajnuskiego kontekstu społeczno-kulturowego oraz symetryczny udział artystów z Japonii i Polski w procesie kreacji. Celem tej pracy jest zachowanie i upowszechnianie dziedzictwa kulturowego, dekolonizacja mniejszości etnicznych oraz wzmocnienie pozycji kobiet poprzez uwidocznienie ich głosu (narracji) i podmiotowości. Szczególnie istotne jest tu partnerstwo Amareya Theatre & Guests z Fundacją Pomysłodalia i japońskimi instytucjami podejmujących tematykę ochrony dziedzictwa kulturowego, dekolonizacji i wzmocnienia pozycji kobiet.

**Partnerzy i współorganizatorzy projektu:** Ainu Women's Association (Sapporo), Centre for Environmental and Minority Policy Studies (Sapporo), Fundacja Pomysłodalia, Archiwum Hijikaty Tatsumiego – Keio University Art Centre (Tokio), Muzeum Sztuki i Techniki Japońskiej Manggha (Kraków), Babylon Tokyo Theatre, Pirka Kotan Ainu Cultural Centre Sapporo (Sapporo), Sapporo Freedom School (Sapporo), Studio Concarino (Sapporo), Kamaitachi NPO (Akita), Uniwersytet Warszawski – Instytut Kultury Polskiej.

**Patroni medialni:** TVP Kultura, Radio Gdańsk, Magazyn Torii, Japonia Online, Pomorze Kultury

**Partnerzy medialni:** Hokkaido Television Broadcasting Co. Ltd., Hokkaido Shimbun Press, Yomiuri Shimbun, Dance Cafe, taniempolska.pl

**Specjalne podziękowania dla:** prof. Hiroshiego Maruyamy, Ryoko Tahary, prof. Morishity Takashiego, Shinichiego Takeshige, Shirotamt Hitsujiyi, Masumi Tanaki.

**PROGRAM:**

1.09-30.11 – uruchomienie strony internetowej wraz z internetowym dziennikiem nawiązującym do etnograficznego dziennika Bronisława Piłsudskiego, codzienna dokumentacja, relacje, wywiady, ciekawostki, foto/video; publikacja internetowa tłumaczenia na język japoński dwóch dramatów polskich *Kucharki* i *Płyty* z tomu *Rodzaju żeńskiego. Antologia dramatów* (redakcja: dr hab. Agata Chałupnik i dr Agata Łuksza)

16-25.09 – performensy w przestrzeni publicznej Sapporo *Bronisław Piłsudski Was Here*; koncept i wykonanie: Piotr Wyszomirski

21.09 – pokaz przedpremierowy spektaklu *(Po)głosy. Pomosty między Polską i Japonią* w reż. i chor. Katarzyny Pastuszek, wykonaniu kobiet Ajnu i zespołu Teatru Amareya w ramach Akita Art Festival Kamaitachi (organizator – Archiwum Hijikaty), Muzeum Hijikaty Tatsumiego, Tashiro (Akita)

17-18.09

18.00-21.00 – warsztaty mistrzowskie prezentujące metody pracy polskich artystów teatru fizycznego *Laboratorium ciała i ruchu* i warsztaty dźwiękowe z zakresu sound studies: *Tkanki – dźwięki – rezonacje*, Sapporo Freedom School (Sapporo)

28.09 – 2 pokazy premierowe spektaklu *(Po)głosy. Pomosty między Polską i Japonią* w reż. i chor. Katarzyny Pastuszek, wykonaniu kobiet Ajnu, artystów japońskich i polskich w Studio Concarino (Sapporo)

1-6.10 – performensy w przestrzeni publicznej pt. *Bronisław Piłsudski Was Here* promujące projekt i przybliżające postać Bronisława Piłsudskiego, miejsce: centrum miasta Tokio

2-3.10

14.00-20.00 – warsztaty dramaturgiczno-teatralne dla Japonek z Tokio, Ajnusek i Polek mieszkających w Japonii w oparciu o dwa dramaty z tomu *Rodzaju żeńskiego. Antologia dramatów* (2018), prowadzenie: dr hab. Agata Chałupnik (Uniwersytet Warszawski / Instytut Kultury Polskiej); miejsce: Babylon Tokyo Theatre

4.10 .2019

10.00-14.00 – próby do czytania performatywnego dwóch dramatów z tomu *Rodzaju żeńskiego* (2018), prowadzenie: dr hab. Agata Chałupnik (Uniwersytet Warszawski / Instytut Kultury Polskiej); miejsce: Babylon Tokyo Theatre

15.00-17.00

Grupa 1 - warsztaty mistrzowskie prezentujące metody pracy polskich artystów teatru fizycznego *Laboratorium ciała i ruchu*; prowadzenie: dr Katarzyna Pastuszek, dr Aleksandra Śliwińska, miejsce: Babylon Tokyo Theatre

Grupa 2 - warsztaty dźwiękowe z zakresu sound studies: *Tkanki – dźwięki – rezonacje*; miejsce: Babylon Tokyo Theatre

19.00 – czytanie performatywne dwóch dramatów z tomu *Rodzaju żeńskiego. Antologia dramatów* (2018), prowadzenie: dr hab. Agata Chałupnik (Uniwersytet Warszawski / Instytut Kultury Polskiej); miejsce: Babylon Tokyo Theatre

20.00 – rozmowa podsumowująca czytanie performatywne i wykład-prezentacja autorstwa dr hab. Agaty Chałupnik na temat polskich dramatopisarek; miejsce: Babylon Tokyo Theatre, Tokio

5.10.2019

19.00 – prezentacja premierowa spektaklu *(Po)głosy. Pomosty między Polską i Japonią* w reż. i chor. Katarzyny Pastuszek i wykonaniu kobiet Ajnu, artystów japońskich i polskich w Babylon Tokyo Theatre, Tokio

20.00 – rozmowa pospektaklowa prowadzona przez japońskiego krytyka teatralnego, Shinichiego Takeshige; miejsce: Babylon Tokyo Theatre, Tokio

6.10.2019

11.00-13.00 – *Bronisław Piłsudski - czyli jak zostać sławnym* - warsztat dla dzieci i młodzieży poświęcony postaci Bronisława Piłsudskiego z wykorzystaniem publikacji przełożonej na język japoński w ramach projektu; prowadzenie: Katarzyna Nowak (Zastępca Dyrektora ds. Merytorycznych - Muzeum Sztuki i Techniki Japońskiej Manggha Kraków), miejsce: Babylon Tokyo Theatre, Tokio

14.00-15.00 – *Bronisław Piłsudski – niezwykle bohater i sławny uczyony* - wykład i prezentacja poświęcona Bronisławowi Piłsudskiemu i projektowi z 2018 na temat jego działalności badawczej – Katarzyna Nowak (Zastępca Dyrektora ds. Merytorycznych - Muzeum Sztuki i Techniki Japońskiej Manggha) miejsce: Babylon Tokyo Theatre, Tokio

19.00 – prezentacja spektaklu *(Po)głosy. Pomosty między Polską i Japonią* w reż. i chor. Katarzyny Pastuszek i wykonaniu kobiet Ajnu, artystów japońskich i polskich w Babylon Tokyo Theatre, Tokio

20.00 – rozmowa pospektaklowa prowadzona przez japońskiego krytyka teatralnego, Shinichiego Takeshige; miejsce: Babylon Tokyo Theatre, Tokio

30.10.2019

– uruchomienie webinarium *Pol(s)ka w Japonii* na stronie internetowej projektu.

## **Opis poszczególnych działań:**

### **(Po)głosy. Pomosty między Polską i Japonią // Spektakl**

Polsko-japońska koprodukcja, efekt współpracy zespołu Teatru Amareya z artystami i kobietami ajnuskimi z Sapporo zgromadzonymi wokół Ainu Women's Association w Sapporo oraz z Fundacją Pomysłodalnia.

Pogłos rozumiany jako dźwięk, który jeszcze wybrzmiewa, staje się momentem przechwycenia tego, co pozostało z pieśni, a dalej – kultury stanowiącej źródło poczucia tożsamości. Jakie są punkty styczne między tym, co zapisane w polskiej i japońskiej tradycji? Głos, pieśń mogą okazać się najbardziej zbliżającą formą komunikacji zarówno z własną, jak i inną kulturą.

Inspiracją spektaklu jest historia i kultura ludu Ajnu. Mostem pomiędzy Polską i Ajnuszami stał się na początku XX w. Bronisław Piłsudski – brat Józefa Piłsudskiego. Poświęcił on Ajnuszom swoją pasję naukową i serce. Od 1902 roku, przez dwadzieścia lat badał kulturę i obyczaje ludu Ajnu z japońskiej wyspy Hokkaido i Sachalinu, ożenił się także z Ajnuską o imieniu Chufsanma – siostrzenicą wodza Bafunkeja z plemienia na Sachalinie.

W spektaklu pojawią się tradycyjne pieśni ajnuskie w starych i nowych aranżacjach z akompaniamentem tradycyjnych instrumentów ajnuskich i zestawione z polskimi pieśniami śpiewanymi techniką głosu białego.

Reżyseria: Katarzyna Pastuszak, Asystent reżysera: Piotr Wyszomirski, Scenariusz: Magdalena Olszewska, Scenografia i Kostiumy: Daisuke Tsukuda. Muzyka: Natalia Chylińska; Wykonanie: Kimiko Naraki, Ryoko Fujioka, Yoshiko Saito, Yohko Koyama, Katarzyna Pastuszak, Natalia Chylińska, Aleksandra Śliwińska, Tsugumi Matsudaira, Piotr Wyszomirski. Śpiew tradycyjny – wykonanie na żywo: Natalia Chylińska. Produkcja: Teatr Amareya (Stowarzyszenie Amareya Art), CEMiPOS, Ainu Women Association (Sapporo), Centre for Environmental and Minority Policy Studies (Sapporo).

Premiera: 28.09.2019 Sapporo, 5-6.10.2019 Tokio

### **Bronisław Piłsudski Was Here // Performans**

Interaktywny performans uliczny w przestrzeni publicznej Sapporo i Tokio, przybliżający/przypominający postać polskiego zesłańca i etnografa, który zajmował się kulturą Ajnów. Prezentacja jest wprowadzeniem do spektaklu wieńczącego projekt. Performer (Piotr Wyszomirski z Latającego Cyrku Idei), nawiązując do działalności etnograficznej Bronisława Piłsudskiego wśród Ajnów, będzie m.in. utrzymywał wypowiedzi widzów, które staną się bazą dla instalacji multimedialnej prezentowanej w kolejnych etapach realizacji projektu.

Performer: Piotr Wyszomirski (Fundacja Pomysłodalnia/Latający Cyrk Idei)

16-25.09.2019 Sapporo, 1-6.10.2019 Tokio

Bronisław Piotr Piłsudski (1866-1918) – polski zesłaniec, etnograf, kolekcjoner sztuki, zajmujący się ludami i kulturami Dalekiego Wschodu, głównie ludem Ajnów, który obserwował na Sachalinie, a później na wyspie Hokkaido. W dużym stopniu dzięki działalności naukowej Bronisława Piłsudskiego kultura materialna i duchowa Ajnów mogła przetrwać do dzisiaj w tak bogatej formie. Starszy brat Józefa, polskiego bohatera narodowego.

### **Laboratorium ciała i ruchu – warsztaty teatralno-taneczne // Warsztat**

„Laboratorium ciała i ruchu – warsztaty teatralno-taneczne. Polski teatr fizyczny – tradycja i współczesne metody pracy” to warsztaty mistrzowskie prezentujące metody pracy polskich artystów teatru fizycznego.

Prowadzące: dr Katarzyna Pastuszak i dr Aleksandra Śliwińska (Teatr Amareya)

17.09.2019, godz. 18:00-21:00, Sapporo Freedom School, Sapporo

4.10.2019, godz. 15:00-17:00, Babylon Tokyo Theatre, Tokio

### **Kanon od kuchni. Czytanie dramatu // Warsztat**

Warsztat dramaturgiczny prezentujący polską dramaturgię kobiecą podsumowany dwujęzycznym czytaniem performatywnym otwartym dla publiczności.

W trakcie warsztatu uczestnicy przyjrzą się procesowi konstruowania kanonu literackiego – tak w literaturze europejskiej i polskiej, jak w literaturze japońskiej. Wspólnie z prowadzącą zastanowią się, czy działają tu podobne mechanizmy wykluczenia (...). Punktem wyjścia warsztatu będzie rozmowa o dramatach *Kucharki* Nory Szczepańskiej oraz *Płyty* Krystyny Uniechowskiej, przełożone na język japoński przez Miho Iwatę i Tomomi Splisgart. Pierwszy tekst dokonuje przepisania kanonu europejskiej dramaturgii (*Antygony*, *Hamleta*, *Czekając na Godota*) z perspektywy kuchni i sypialni. Drugi z kolei – szuka metaforycznej formy do opowiedzenia o traumie. Czy coś w tej formie jest specyficznie kobiecego? Co oznaczałaby specyficznie kobieca forma w Japonii, a co – w Polsce? Efektem warsztatu będzie dwujęzyczne czytanie performatywne z uczestni(cz)kami warsztatu. Warsztat jest pierwszą częścią projektu planowanego na lata 2019–2020, w ramach którego w Japonii uscenicznione zostaną trzy dramaty polskich autorek w reżyserii japońskich artystek.

Prowadząca: dr hab. Agata Chałupnik (Uniwersytet Warszawski/IKP)

Warsztat: 2-3.10.2019, godz. 14.00-20.00

## **Tkanki – dźwięki – rezonacje // Warsztat**

Warsztat dźwiękowy, podczas którego powstanie 10 pocztówek dźwiękowych, które staną się częścią internetowego dziennika będącego dokumentacją projektu.

Za pomocą technik wykorzystywanych w sound studies i sound art uczestnicy odkrywają będą dźwiękową warstwę krajobrazu, w którym żyją. Jak pejzaż dźwiękowy rezonuje w ekosystemie, w którym żyjemy i którego jesteśmy częścią? I jak my rezonujemy w tak brzmiącym pejzażu? Co jest naturalnym otoczeniem? Szukając odpowiedzi na te pytania, uczestniczki i uczestnicy warsztatu znajdują się między antropologią dźwięku, dokumentacją, próbą uchwycenia specyfiki miejsca a sound artem. W warsztacie wykorzystane zostaną techniki głębokiego słuchania i field recording. Warsztat rozpocznie prowadzenie dźwiękowej korespondencji między Polską i Japonią w formie pocztówek dźwiękowych.

Prowadząca: Natalia Chylińska (Teatr Amareya)

18.09.2019, godz. 18:00-21:00, Sapporo Freedom School, Sapporo

4.10.2019, godz. 15:00-17:00, Babylon Tokyo Theatre, Tokio

## **Broniś – czyli o tym, jak zostać sławnym // Warsztaty interdyscyplinarne dla młodych odbiorców**

Dla dzieci – warsztaty na bazie japońskiego teatryku *kamishibai* i książeczki *Broniś – czyli jak zostać sławnym na Dalekim Wschodzie* autorstwa Katarzyny Nowak, z ilustracjami Pauliny Paździery i w przekładzie Miho Iwaty. Opowieść o Bronisławie Piłsudskim jest niezwykle historią człowieka, który wobec przeciwności losu zyskał międzynarodową sławę jako etnograf, zyskał wielu przyjaciół wśród Ajnów, walczył o wolność swojej ojczyzny i zgromadził dwie wspaniałe kolekcje sztuki – ajnuskiej i góralskiej.

Prowadząca: Katarzyna Nowak (Muzeum Sztuki i Techniki Japońskiej Manggha w Krakowie)

6.10.2019, godz. 11:00-13:00 Babylon Tokyo Theatre, Tokio

## **Broniś Piłsudski, czyli o tym, jak zostać sławnym na Dalekim Wschodzie // Publikacja**

Publikacja japońskiej wersji książeczki *Broniś Piłsudski, czyli o tym, jak zostać sławnym na Dalekim Wschodzie* autorstwa Katarzyny Nowak z ilustracjami Pauliny Paździery w przekładzie Miho Iwaty.

Jest to pierwsza w Polsce, i dzięki publikacji w ramach projektu – będzie też pierwszą w Japonii książeczką dla dzieci o wielkim i niezwykłym człowieku, polskim etnografie Bronisławie Piłsudskim. Wydawnictwo wpisuje się w obchody setnej rocznicy śmierci „króla

Ajnów” i stulecia odzyskania przez Polskę niepodległości. Żywy, jasny i przystępny dla odbiorcy w każdym wieku język, interesujące i zabawne ilustracje inspirowane mangą tworzą ważne wydawnictwo, którego edukacyjna rola w promowaniu postaci Bronisława Piłsudskiego jest niezwykle istotna. Promocja książeczki podczas ubiegłorocznego Festiwalu Literatury dla Dzieci w Krakowie wzbudziła ogromne zainteresowanie wśród młodszej i starszej publiczności.

### **Bronisław Piłsudski – niezwykle bohater i sławny uczony // Wykład**

Prezentacja dużego projektu dedykowanego Bronisławowi Piłsudskiemu, a zrealizowanego w Muzeum Manggha w 2018.

Prowadząca: Katarzyna Nowak (Muzeum Sztuki i Techniki Japońskiej Manggha w Krakowie)

6.10.2019, godz. 14:00-15:00, Babylon Tokyo Theatre, Tokio

### **Czytanie performatywne**

Otwarte dla publiczności czytanie performatywne przetłumaczonych w ramach projektu na język japoński dwóch polskich dramatów.

*Kucharki* i *Płyty* z tomu *Rodzaju żeńskiego. Antologia dramatów* (red. dr hab. Agata Chałupnik, dr Agata Łuksza) zostaną przetłumaczone na język japoński i po raz pierwszy publicznie przedstawione w ramach czytania performatywnego, które będzie zwieńczeniem wcześniejszego warsztatu dramaturgicznego. Wezmą w nim udział m.in. Polki i Japonki, uczestniczki warsztatu. Czytanie performatywne i warsztat są pierwszą częścią projektu planowanego na lata 2019-2020, w ramach którego w Japonii uscenicznione zostaną trzy dramaty polskich autorek w reżyserii japońskich artystek.

4.10.2019, godz. 19:00, Babylon Tokyo Theatre, Tokio

### **BIOGRAMY:**

**dr Katarzyna Pastuszek (Amareya Theatre & Guests)** – tancerka, performerka, reżyserka, tłumaczka, wykładowczyni akademicka (Kulturoznawstwo UG). Autorka książki *Ankoku butô Hijikaty Tatsumiego - teatr ciała-w-kryzysie* (Universitas, Kraków 2014); autorka przekładów m.in. w publikacji pt. *Świadomość ruchu. Teksty o tańcu współczesnym*, red. J. Majewska (Wydawnictwo Ha!art, Kraków 2013). Od 2003 współtworzy Teatr Amareya. W 2015 nominowana do prestiżowej nagrody *Splendor Gedanensis* za reżyserię spektaklu *Nomadka*. Zdobywczyni prestiżowego stypendium *Młoda Polska 2015* na realizację projektu *Kantor\_Tropy*. W 2016 zwyciężyła w kategorii - *Człowiek teatru* w rankingu Gazety Świętojańskiej; w tym samym rankingu spektakl *Kantor\_Tropy: COLLAGE* wygrał w kategorii *Najlepszy spektakl OFF-OFF*. Spektakl *Nomadka* osnuty wokół historii występującej w spektaklu Inuitki Louise Fontain w reżyserii K. Pastuszek został zaprezentowany podczas 11. International Dance and Theatre Festival w Theatre X w Tokio i w Sisimiut Kulturhus na Grenlandii oraz w Teatrze Narodowym Grenlandii w Nuuk. W 2017



*Nomadka* została zaprezentowana w Pirka Kotan - Centre for Ainu Culture w Sapporo w ramach Międzynarodowego Kongresu Mniejszości Etnicznych. Katarzyna Pastuszek włączyła w strukturę spektaklu dwie artystki Ajnu (Utae Ehara, Tsugumi Matsudaira), które wystąpiły wspólnie z Louise Fontain i Amareya Theatre w Sapporo i Tokio, zaś w 2018 na międzynarodowej konferencji poświęconej polskiemu etnografowi Bronisławowi Piłsudskiemu w Muzeum Sztuki i Techniki Japońskiej *Manggha* w Krakowie, w Teatrze 8 Dnia w Poznaniu i w Gdańsku. Także w 2018 Pastuszek zrealizowała premierowy spektakl *Deadman Eating Watermelon* (Suika wo taberu shisha) w ramach wydarzenia *Bunt ciała - 50 lat po Niukutai no Hanran - Hijikata Tatsumi to Nihonjin* w Keio University Art Centre Tokio oraz spektakl *Ainu Moshir - Ainu Womb – historie kobiet z ludów Ajnu* będący efektem warsztatów herstoryczno-tanecznych dla kobiet Ajnu, zrealizowanych we współpracy ze Stowarzyszeniem Kobiet Ajnu w Sapporo.

**dr Aleksandra Śliwińska (Amareya Theatre & Guests)** – tancerka, performerka, współzałożycielka Teatru Amareya, doktor nauk medycznych, wykładowca Gdańskiego Uniwersytetu Medycznego. W latach 1992-1998 związana z Młodzieżowym Zespołem Tańca Figiel prowadzonym przez Małgorzatę Lorenc w Połczynie Zdroju. Od 2003 występuje w produkcjach Teatru Amareya oraz projektach zagranicznych (m.in. *Dream Regime* czy *Ten ku Youran*). W roku 2012 zrealizowała swój pierwszy solowy spektakl *Ślepa dama na salonach*. Wystąpiła w premierowym spektaklu *Fetish.wtf* (reż. Dorota Androsz, muzyka i video - Joanna Duda). W lipcu 2014 spektakl *Nomadka* z udziałem Śliwińskiej został zaprezentowany podczas 11. International Dance and Theatre Festival w Theatre X w Tokio a następnie we wrześniu w Sisimiut Kulturhus na Grenlandii i w marcu 2015 r. w Teatrze Narodowym Grenlandii w Nuuk. W październiku 2015 była współtwórczynią polsko-japońskich produkcji: *Kantor\_Tropy: On a Sunny Day* oraz *Kantor\_Tropy: Collage*. We wrześniu 2016 r. odbyła podróż na północ Japonii, gdzie wraz z Katarzyną Pastuszek, Joanną Dudą i Yuko Kawamoto odwiedziła tereny zniszczone przez Tsunami w 2011, podróż ta zaowocowała spektaklem/instalacją *Pamięć wody* w ramach projektu Perforacje: Pamięć wody (październik 2016 r.). W 2017 w październiku brała udział w performansie *SQUARE DANCE\_PREPARACJA* w ramach Festiwalu All About Freedom - Ogród Powolności, a następnie w tym samym roku w listopadzie/grudniu uczestniczyła w tournée ze spektaklem *Nomadka* w Japonii (Sapporo i Tokio). W lutym/czerwcu 2018 współpracowała z Teatrem A Part z Katowic, co zaowocowało spektaklem *Cztery* w reż. M. Hericha. We wrześniu/październiku odbyła swoją kolejną podróż do Japonii, gdzie wraz z Katarzyną Pastuszek zaprezentowały swój premierowy spektakl *Deadman Eating Watermelon*. Ponadto w ramach współpracy ze Stowarzyszeniem Kobiet Ajnu w 2018 r. w Sapporo, prowadziła wraz z Teatrem Amareya warsztaty herstoryczno-taneczne zakończone spektaklem *Ainu Moshir – Ainu Womb – historie kobiet z ludu Ajnu*. Obecnie wraz z Katarzyną Pastuszek prowadzi grupę projektową Amareya\_Lab w Nowej Synagodze w Gdańsku.

**Natalia Chylińska (Amareya Theatre & Guests)** – wokalistka (specjalizacja: głos biały), tancerka, performerka, artystka wizualna. W latach 2016-2018 współtworzyła grupę trzycórkki skoncentrowaną na reinterpretacji kultury tradycyjnej poprzez adaptację i wykonanie pieśni tradycyjnych z Ukrainy i Rosji oraz projekty fotograficzne (m.in. we współpracy z Magdą Hueckel). W latach 2014-2018 była aktorką teatru integracyjnego Teatr Razem prowadzonego

przez Jarka Rebelińskiego, który tworzą osoby pełnosprawne oraz osoby z niepełnosprawnością intelektualną. Projekty solowe oraz grupowe: *Stwarzanie jest jak kęs marmuru* (2019, monodramat, reż. Jarek Rebeliński), *#fitNIEPODLEGLA* (2018, reż. Katarzyna Pastuszak), *Collage Alliance* (2018, wystawa zbiorowa, kolaż), *Eneos: Mystic Opera* (2017, reż. Agnieszka Kamińska). W 2017 i 2018 prowadziła autorskie warsztaty Eksperymentarium dźwiękowe. W latach 2016-2017 należała do Teatru Pedagoga (Teatr Forum, reż. Jarek Rebeliński). Współtworzyła również muzykę do spektaklu *Gałązka Drzewa Słońca* (reż. Bożena Zezula, Krzysztof Dziwny Gojtkowski), który miał premierę na Gdańskim Festiwalu Tańca (2015). Od 2018 roku jest członkiem Amareya\_LAB oraz Amareya Theatre prowadzonym przez Katarzynę Pastuszk i Aleksandrę Śliwińską. W 2018 dołączyła do interdyscyplinarnego spektaklu *Nomadic Woman* międzynarodowej grupy Amareya Theatre&Guests.

**dr hab. Agata Chalupnik (UW/IKP)** - teatrolożka, kulturoznawczyni, krytyczka teatralna; adiunkt w Instytucie Kultury Polskiej Uniwersytetu Warszawskiego. Współautorka podręczników *Antropologia widowisk* (2005, 2010), *Antropologia ciała* (2008) i książek *Obyczaje polskie. Wiek XX w krótkich hasłach* (2008) oraz *Szpakowska. Outsiderka* (2013); współredaktorka tomu *Rodzaju żeńskiego. Antologia dramatów* (2018, Nagroda Polskiego Towarzystwa Badań Teatralnych za najlepszą książkę teatralną w roku 2018). Autorka książek *Sztandar ze spódnicy. Zapolska i Nalkowska o kobiecym doświadczeniu ciała* (2004) i *Niech się pan nie wyteatrze! Auschwitz w twórczości Mariana Pankowskiego* (2017). Uczestniczka projektów HyPaTia. Kobięca historia polskiego teatru. Feministyczny projekt badawczy i Latajaca Akademia Języków Tanecznych. Ostatnio zajmuje się historią kobiet w polskim teatrze, teatrem jako medium pamięci i antropologią tańca.

**Katarzyna Nowak (Zastępca Dyrektora ds. merytorycznych Muzeum Sztuki i Techniki Japońskiej Manggha)** - związana z Muzeum Sztuki i Techniki Japońskiej Manggha od samego początku jej istnienia – pracę rozpoczęła w Centrum Manggha w 1995 r., zdobywając kolejne stopnie zawodowe: asystent, st. asystent, kustosz, kierownik pionu merytorycznego, od 2008 zastępca dyrektora ds. merytorycznych. Od wielu lat buduje program wzajemnych relacji między Polską a Japonią, współpracując z Ambasadą Japonii w Polsce, uniwersytetami w Polsce i Japonii, mniejszymi ośrodkami kultury. Absolwentka polonistyki (praca magisterska o relacjach między Polską a Japonia w okresie staropolskim) oraz Muzealnych Studiów Kuratorskich na UJ.

**prof. Hiroshi Maruyama** – Dyrektor CEMiPoS (Centre for Environmental and Minority Policy Studies (CEMiPoS), doktor honoris causa - Hugo Valentin Centre/Uniwersytet w Uppsali oraz profesor Emeritus na MURoran Institute of Technology.

**Shinichi Takeshige** – krytyk tańca od 2006, ukończył wydział języka francuskiego i literatury na Uniwersytecie Tokijskim. Często pisze do kilku magazynów, gazet i stron internetowych.

**Piotr Wyszomirski (Fundacja Pomysłodalia: [www.pomyslodalnia.pl](http://www.pomyslodalnia.pl))** – aktywista NGO, prosument kultury, twórca i redaktor naczelny Gazety Świętojańskiej online (od 2002 roku), stypendysta i laureat nagrody za promocję kultury województwa pomorskiego. Autor kilkuset

artykułów (recenzji, felietonów, opinii) publikowanych na łamach czasopism i wortalu internetowych; scenarzysta i reżyser filmów krótkometrażowych, spektakli teatralnych i widowisk muzycznych (m.in. *This is not a love song, czyli miłość ci wszystko wypaczy*, *Być jak Charlie Chaplin*, *Pamiętajcie o wulkanach*, *Bigbit*, *Ostatnia wieczerza*, *Slavery still exists*, *Prawdziwa historia śmiechu*, *Peron*, *Odlot*). Pomysłodawca Latającego Cyrku Idei – projektu tworzącego przyjazne sytuacje dla integracji artystów wielu dyscyplin. Pomysłodawca i koordynator wielu akcji i projektów społecznych, edukacyjnych i kulturalnych (m.in. „Teatr jest nasz” i „Teatr na nowe czasy”). Pomysłodawca i autor koncepcji programowej Kongresu Kultury Pomorskiej, członek Pomorskiej Rady Kultury.

**Magdalena Olszewska (Fundacja Pomysłodalia: [www.pomyslodalnia.pl](http://www.pomyslodalnia.pl))** – aktywistka NGO, prezes Fundacji Pomysłodalia; recenzentka teatralna i literacka, redaktorka naczelna Pomorza Kultury, stypendystka Marszałka Województwa Pomorskiego w dziedzinie kultury (2013, 2015, 2019), kierowniczką grupy teatralnej Chórraa, animatorka życia kulturalnego Fundacji Pomysłodalia, autorka scenariuszy teatralnych (m.in. *Wszystkie kobiety Williama*, *Perfumeria lady Makbet*, *8 scen z życia kobiety*, *Baczyński. Apokalipsa*, *Mała Oj-czy-zna*) i reżyser. Koordynatorka działań związanych z Kongresem Kultury Pomorskiej.

**Miho Iwata (Japonia/Polska)** – artystka performerka, choreografka, scenografka, tłumaczka. Ukończyła architekturę na Uniwersytecie w Kioto, studiowała także filologię polską na Uniwersytecie Jagiellońskim w Krakowie. Występuje na licznych performansach, koncertach i festiwalach w Polsce i za granicą. Współpracuje z polskimi kompozytorami i muzykami.

**Tomomi Splisgart (Japonia/Polska)** - tłumacz, eseistka. Absolwentka polonistyki na Tokijskim Uniwersytecie Studiów Międzynarodowych (Tokyo University of Foreign Studies) oraz studiów kulturowo-polonistycznych na Uniwersytecie im. Adama Mickiewicza w Poznaniu. Tłumacz literatury polskiej oraz autorka licznych felietonów poświęconych kulturze polskiej i artykułów na temat studiów polonistycznych w Azji. Od 2001 roku mieszka w Poznaniu. Jest stałym współpracownikiem Centrum Studiów Azji Wschodniej Uniwersytetu Gdańskiego.

Projekt realizowany w ramach programu Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego “Kulturalne pomosty” będącego częścią wieloletniego programu Niepodległa 2017-2022

本公演の実施にあたり・ミツキエビッチ研究所の「文化の橋」助成プログラムのもと、INDEPENDENT 2017-2022 の一環として文化省からの出資を受けています。

**Partnerzy i współorganizatorzy projektu:** Fundacja Pomysłodalia, Ainu Women's Association (Sapporo), Centre for Environmental and Minority Policy Studies (Sapporo), Archiwum Hijikaty Tatsumiego – Keio University Art Centre (Tokio), Tokyo Babylon Theatre, Pirka Kotan Ainu Cultural Centre Sapporo (Sapporo), Sapporo Freedom School (Sapporo), Studio Concarino (Sapporo), Kamaitachi NPO (Akita), Uniwersytet Warszawski – Instytut Kultury Polskiej.

**Patroni medialni:** TVP Kultura, Radio Gdańsk, Magazyn Torii, Japonia Online, Pomorze Kultury

**Partnerzy medialni:** Hokkaido Television Broadcasting Co. Ltd., Hokkaido Shimbun Press, Yomiuri Shimbun, Dance Cafe, taniexpolska.pl

**Specjalne podziękowania dla:** prof. Hiroshiego Maruyamy, Ryoko Tahary, prof. Morishity Takashiego, Shinichiego Takeshige, Shirotamt Hitsujiyi, Masumi Tanaka, Hikaru.

**Więcej informacji:** [www.facebook.com/amareyatheatre](http://www.facebook.com/amareyatheatre); [www.concarino.or.jp](http://www.concarino.or.jp);  
[www.sapporoyu.org](http://www.sapporoyu.org); [www.tokyobabylon.org](http://www.tokyobabylon.org); [www.independetinjapan.blogspot.com](http://www.independetinjapan.blogspot.com)